

**Dohoda o spolupráci  
v rámci uspořádání zkoušek Cambridge English**

**The British Council - pobočka Česká republika**

se sídlem Politických vězňů 935/13, 110 00 Praha 1

IČO: 750 86 913

zastoupená \_\_\_\_\_, vedoucí odštěpného závodu (pobočky)  
(dále jen „British Council“)

a

**Masarykova základní škola Litoměřice, Svojsíkova 5**

se sídlem Svojsíkova 5, 412 01 Litoměřice

IČO: 46773436

zastoupená \_\_\_\_\_, ředitelem školy

kontaktní osoba \_\_\_\_\_

e-mail a telefon na kontaktní osobu za instituci:

(dále jen „Partner“)

uzavírají dohodu o spolupráci v rámci uspořádání zkoušek Cambridge English v prostorách Partnera na adrese: Svojsíkova 5, 412 01 Litoměřice (dále jen „Prostory Partnera“).

### 1. Předmět spolupráce

- 1.1. Zástupci výše zmíněných organizací se dohodli na uspořádání zkoušek Cambridge English v prostorách Partnera. Tato dohoda se uzavírá na níže uvedené zkoušky a zkouškové termíny.

Název zkoušky	Termín a čas konání	Počet kandidátů
KETfS	18. 2. 2023	15
PETfS	18. 2. 2023	25

### 2. Finanční podmínky

- 2.1. Pokud se strany nedohodnou jinak, potřebné prostory, vybavení i personál, které jsou požadovány níže, budou zajištěny Partnerem, aniž by byl British Council účtován jakýkoli poplatek. British Council výměnou za poskytnuté prostory uspořádá zkoušky pro studenty Partnera, v jeho prostorách, mimo sídlo British Council.

### 3. Podmínky spolupráce

#### 3.1. British Council se zavazuje zajistit:

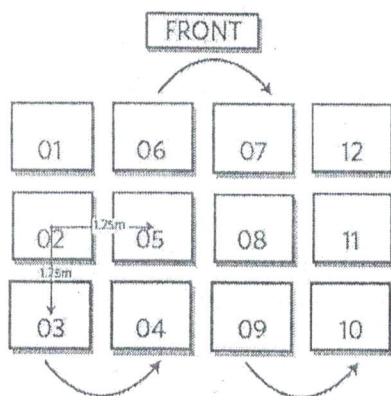
- **Zodpovědnou osobu** pro komunikaci ohledně organizace zkoušky (stanovení termínu konání zkoušky, dohled nad dodržením požadavků ze strany Partnera, aby nebyl narušen hladký průběh zkoušek).

- **Zkouškový personál** zajišťující celý průběh zkoušek v souladu s pravidly Cambridge English a interními pravidly British Council. Za celý průběh zkoušky vždy odpovídá určený Supervisor.
- **Ústní zkoušející.**

### 3.2. Partner se zavazuje zajistit:

- **Zodpovědnou osobu** pro komunikaci ohledně organizace zkoušky (stanovení termínu konání zkoušky, zajištění prostor, přípravu prostor, komunikaci v rámci instituce, zajištění vybavení prostor – vše dle požadavků stanovených níže).
- **Zodpovědnou osobu**, která seznámí Supervisora s Požárně bezpečnostními pokyny budovy (včetně předvedení únikových východů a jejich značení).
- **Zodpovědnou osobu**, která bude po celý průběh zkoušky, včetně času vymezeného na její přípravu a času k dokončení potřebných úkonů po zkoušce k dispozici personálu British Council v místě konání zkoušky.
- **Technika** zodpovědného za přípravu a funkčnost elektronického vybavení po celou dobu trvání zkoušek (CD přehrávač, reproduktory, laptopy...).
- **Následující prostory**
  - Příslušný počet zkouškových místností dle níže uvedených požadavků a dle domluvy s British Council.
  - Toalety, včetně bezbariérových.
  - Dostatečně velká čekárna pro všechny kandidáty.
  - V případě potřeby oddělená čekárna pro čekající rodiče.
  - Šatna, uzamykatelná místnost nebo vhodný prostor ve zkouškové místnosti k odložení osobních věcí (kabát, taška apod.).
  - Uzamykatelná místnost na uložení mobilních telefonů či jiných elektronických zařízení.
- **Prostory** splňující následující kritéria:
  - bezpečný prostor bez zjevné možnosti nebezpečí (zajištěná okna, nepoškozená skla, bezpečné zábradlí na schodištích, nábytek a elektrická zařízení v dobrém stavu, bez možného přístupu podezřelých osob).
  - všechny prostory včetně toalet jsou čisté a v dobrém stavu.
  - řádně a viditelně označené únikové východy bez bariér, s nouzovým osvětlením, volné s nezamčenými dveřmi.
  - všechny únikové cesty směřují na stanovené místo shromáždění osob.
  - instalované detektory požáru a kouře a požární hlásiče.
  - instalované hasicí přístroje.
  - lékárnička.
  - v případě potřeby zajištění více místností se tyto nacházejí ideálně na stejném patře v co největší blízkosti u sebe.
  - všechny místnosti jsou uzamykatelné a klíč od nich je během testování k dispozici zkouškovému personálu British Council.
  - klidné prostředí:
    - školní zvonění nebo hlášení nesmí vyrušovat kandidáty během testování

- klid musí být zajištěn i v přilehlých místnostech (učebnách) a chodbách
  - bezbariérový přístup.
  - vhodné osvětlení, čistota, teplota mezi 20-25°C.
- **Prostory pro konání písemných částí zkoušek** splňující následující požadavky:
  - dostatečný prostor pro usazení všech přihlášených kandidátů
  - nástěnné hodiny s vteřinovou ručičkou umístěné v čele místnosti a dobře viditelné pro všechny kandidáty
  - tabule nebo flip chart
  - jakékoliv materiály v anglickém jazyce musí být odstraněny nebo zakryty
  - odpovídající počet stolů a židlí pro usazení všech kandidátů
  - školní uspořádání, kandidáti sedí jedním směrem dle následujícího schématu



- minimální rozestupy 1.25m (ze středu stolu na všechny strany).
  - dobrá akustika v celé zkouškové místnosti
  - dobré technické vybavení pro přehrávání CD
- **Prostory pro konání ústních částí zkoušek** splňující následující požadavky:
  - dostatečný počet místností pro konání ústní části všech přihlášených kandidátů
  - v případě zkoušek YLE (které probíhají ve formátu jeden zkoušející a jeden žák) - místnost s prosklenými dveřmi nebo alternativně prostor, v němž lze zkoušet s otevřenými dveřmi, aniž by zkoušení narušil jakýkoliv hluk z přilehlých prostor
  - v případě potřeby místnost nebo vhodný prostor pro fotografování kandidátů
  - dva stoly a pět židlí (v každé místnosti) pro usazení zkoušejících a tří kandidátů
  - jakékoliv materiály v anglickém jazyce musí být odstraněny nebo zakryty
  - k dispozici je voda, káva a čaj pro všechny ústní zkoušející
  - musí být zajištěno takové uspořádání prostor, aby byl vyloučen kontakt mezi kandidáty čekajícími na zkoušku a již přezkoušenými kandidáty



- **Přístup** personálu British Council do prostor za účelem přípravy testování v den testování a v případě potřeby i v dřívějším termínu, vše na základě předchozí domluvy.
- Řádné **označení** všech prostor (zkouškové místnosti/šatny/čekárny/toalet) a přichozí cesty pro snadnou orientaci kandidátů.

#### 4. Vymezení odpovědnosti za zdraví kandidátů

4.1. V době testování je za kandidáty zodpovědný zkouškový personál British Council. Není-li domluveno jinak, při písemné části mu vzniká zodpovědnost ve chvíli zahájení zkoušky supervisorem (v případě pozdních příchodů vstupem kandidátů do zkouškové místnosti) a trvá i během přestávek do oficiálního ukončení zkoušky opět supervisorem. Při testování ústní části zkoušky trvá zodpovědnost British Council pouze po dobu ústního zkoušení, tj. od vstupu do zkouškové místnosti do jejího opuštění.

4.2. V době před a po testování nese plnou zodpovědnost za kandidáty Partner nebo jím určená zodpovědná osoba. Ta je povinna zajistit dětem odpovídající dozor, který by zamezil vzniku případné škody na jejich zdraví či majetku. Ta je rovněž zodpovědná za odchod kandidátů ze zkoušky. Tento bod (4.2.) se týká výhradně kandidátů zaregistrovaných Partnerem.

#### 5. Odpovědnost za odložené věci

5.1. Odpovědnost za odložené věci kandidátů nese Partner jako poskytovatel prostor. British Council doporučuje, aby kandidáti nenosili ke zkouškám cennosti.

#### 6. Ochrana práv dětí / Child protection policy

Partner se zavazuje v průběhu všech svých činností dle této Dohody uzavřené s British Council postupovat v souladu se zásadami stanovenými konvencí Spojených národů a v českých národních předpisech o právech dítěte a ochraně zranitelných osob a dodržovat zásady British Council, které lze nalézt na adrese

<http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm>.

The Partner warrants that, in relation to all activities in connection with this Agreement signed with the British Council, will comply principles set out in the Czech legislation and in the UN Convention on the Rights of the Child and on the right of Protection of Vulnerable Adults and to comply with the principles of the British Council that can be found at

<http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm>.

#### 7. Rovné příležitosti a diverzita/ Equal Opportunities and Diversity



Partner zajistí, aby jako zaměstnavatel nebo poskytovatel služeb dle této Dohody, nediskriminoval ve smyslu právních předpisů o rovném zacházení. Partner se zavazuje dodržovat zásady rovného zacházení a rovných příležitostí nebo politiky diverzity nebo zásady obsažené v požadavcích British Council. Úplnou politiku rovných příležitostí a diverzity, kterou se Partner zavazuje dodržovat, lze nalézt na adrese <https://www.britishcouncil.cz/o-nas/rovne-prilezitosti>.

The Partner shall ensure that it does not, whether as an employer or provider of services according to this Agreement, discriminate within the meaning of the Equality Legislation. The Partner shall comply with any equal opportunities or diversity policies or guidelines included in the British Council Requirements. The full Equal Opportunities and Diversify policy which the Partner accepts, can be found at <http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-about-us-equal-opportunities.htm>.

## 8. Ochrana osobních údajů / Personal Data Protection

8.1. The British Council jako správce prostřednictvím své pobočky v České Republice zpracovává osobní údaje v souvislosti s uspořádáním zkoušek za účelem plnění svých závazků, které jsou také zákonnou podmínkou k tomuto zpracování. Kontaktní údaje správce jsou The British Council - pobočka Česká republika, IČ: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání účinků práv a povinností z dohody, nejdéle však po dobu stanovenou obecně závaznými právními předpisy. Subjekt údajů má právo požadovat od správce přístup k osobním údajům, právo na opravu nebo výmaz, popřípadě omezení zpracování osobních údajů, právo vznést námitku proti zpracování, právo na přenositelnost osobních údajů a dále právo podat stížnost u dozorového úřadu. Osobní údaje jsou zpracovávány v souladu s platnou legislativou, především v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen Právní předpisy na ochranu osobních údajů) a souvisejícími vnitrostátními předpisy. Zásady ochrany osobních údajů v plném znění lze nalézt na <https://www.britishcouncil.cz/ochrana-osobnich-udaju>.

8.1. The British Council, as a controller through its branch office in the Czech Republic, processes personal data connected to the exam arrangement to fulfil its obligations, which are also a legal condition for such processing. The contact details of the controller are The British Council - Branch Czech Republic, ID: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Personal data will be processed for the duration of the effects of the rights and obligations of the Contract and binding legislation. The data subject has the right to request from the controller access to personal data, the right to rectification or erasure, or the limitation of the processing of personal data, the right to object to processing, the right to the portability of personal data, and the right to file a complaint with the Supervisory Authority. Personal data are processed in accordance with applicable law, in particular in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95 / 46 / EC (General Regulation on the protection of personal data) /hereinafter only "Data Protection Legislation") and related national regulations. The full privacy policy can be found at <https://www.britishcouncil.org/privacy-cookies/data-protection>.



<p>8.2. V případě, že Partner zpracovává jakékoliv informace, které jsou předmětem regulace právních předpisů na ochranu osobních údajů, bude vždy postupovat v souladu s takovými předpisy, zvláště pak:</p> <p>8.2.1. zpracovávat osobní údaje pouze v míře a způsobem, který je nezbytný pro plnění svých povinností podle této dohody a v souladu s písemnými pokyny British Council a v souladu s předpisy Evropské unie a/nebo českými národními předpisy;</p> <p>8.2.2. provádět příslušná technická a organizační opatření v souladu s právními předpisy na ochranu osobních údajů, tak aby byla zajištěna úroveň bezpečnosti odpovídající rizikům, která mohou být způsobena tímto zpracováním, zejména náhodným nebo protiprávním zničením, ztrátou, změnou, neoprávněným zveřejněním nebo přístupem k osobním údajům, s přihlédnutím k aktuálnímu stavu techniky, nákladům na provádění, povaze, rozsahu, kontextu a účelu zpracování a pravděpodobnosti a závažnosti rizika ve vztahu k právům a svobodám subjektů údajů;</p> <p>8.2.3. nepřenášet osobní údaje mimo Evropský hospodářský prostor bez předchozího písemného souhlasu British Council, a pokud je takový souhlas poskytnutý, Partner:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) zabezpečí vhodné záruky ve vztahu k přenosu údajů;</li> <li>b) zabezpečí, aby Subjekt údajů disponoval vykonatelnými právy a účinnými opravnými prostředky;</li> <li>c) bude dodržovat své závazky vyplývající z právních předpisů na ochranu osobních údajů poskytnutím přiměřené úrovně ochrany osobních údajů, která se přenáší;</li> <li>a</li> <li>d) bude dodržovat přiměřené pokyny ze strany British Council ohledně zpracování osobních údajů, se kterými bude v předstihu seznámen;</li> <li>e) bude přenášet osobní údaje mimo Evropský hospodářský prostor</li> </ol>	<p>8.2. In case the Partner processes any information subject to Data Protection Legislation it shall comply to all its obligations under the Data Protection Legislation and shall, in particular:</p> <p>8.2.1. process the Personal Data only to the extent, and in such manner, as it is necessary for the purpose of carry out its duties under this Contract and in accordance with the written instructions of the British Council and this clause or the laws of the European jurisdiction and/or Czech national legislation;</p> <p>8.2.2. implement appropriate technical and organisational measures in accordance with the Data Protection Legislation to ensure a level of security appropriate to the risks that are presented by such Processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to Personal Data, taking into account the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purposes of processing and the likelihood and severity of risk in relation to the rights and freedoms of the data subjects;</p> <p>8.2.3. not transfer the Personal Data outside of the European Economic Area without the prior written consent of the British Council and where such consent is given the Partner shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) provide appropriate safeguards in relation to the transfer;</li> <li>b) ensure the Data Subject has enforceable rights and effective legal remedies;</li> <li>c) comply with its obligations under the Data Protection Legislation by providing an adequate level of protection to any Personal Data that is transferred; and</li> <li>d) comply with reasonable instructions notified to it in advance by the British Council with respect to the processing of the Personal Data and</li> <li>e) only transfer Personal Data outside the European Union Economic Area provided that it meets the relevant requirements under Articles 44 to 50</li> </ol>
--	--



<p>pouze za předpokladu, že splní příslušné požadavky článku 44 až 50 GDPR;</p> <p>8.2.4. zabezpečí, aby každý zaměstnanec nebo jiné osoby oprávněné ke zpracování osobních údajů podléhali (i) příslušné povinnosti zachovat mlčenlivost, (ii) adekvátnímu školení ohledně nahlášení s osobními údaji;</p> <p>8.2.5. nepověří žádného subdodavatele aby vykonával povinnosti spojené se zpracováním osobních údajů, ke kterým je podle této dohody povinen Partner, bez předchozího písemného souhlasu British Council, a v případě získání takového souhlasu, je Partner povinen zabezpečit prostřednictvím písemné smlouvy, že tento subdodavatel bude po dobu zpracování osobních údajů vždy podléhat povinnostem souvisejícím se zpracováním osobních údajů, které odpovídají povinnostem uvedeným v této doložce a předloží na základě žádosti do 3 pracovních dní British Council důkazy o dodržování těchto povinností;</p> <p>8.2.6. bez prodlení informuje British Council o jakékoli žádosti či stížnosti přijaté Partnerem nebo Subdodavatelem od Subjektů údajů aniž by na tuto žádost či stížnost odpovídal (pokud ho tím British Council nepověřil), a pokud je to možné, poskytne British Council součinnost dostupnými technickými a organizačními opatřeními, při plnění závazků British Council týkajících se takových žádostí a stížností, včetně případů, kdy žádost nebo stížnost obdržel Partner, subdodavatel nebo British Council;</p> <p>8.2.7. neprodleně informovat British Council o jakémkoliv porušení osobních údajů;</p> <p>8.2.8. poskytnout British Council veškerou součinnost při plnění povinností vyplývajících z Právních předpisů na ochranu osobních údajů pokud jde o</p>	<p>of the GDPR;</p> <p>8.2.4. ensure that any employee or other person authorised to process the Personal Data are subject to: (i) appropriate obligations of confidentiality, (ii) adequate training in the use, protection and handling of personal data;</p> <p>8.2.5. not engage any Sub-Processor to carry out its Processing obligations under this Agreement without obtaining the prior written consent of the British Council and, where such consent is given, procuring by way of a written contract that such Sub-Processor will, at all times during the engagement, be subject to data Processing obligations equivalent to those set out in this clause and may upon request provide evidence of the same to the British Council within 3 working days;</p> <p>8.2.6. notify the British Council, as soon as reasonably practicable, about any request or complaint received by the Partner or a Sub-Processor from Data Subjects without responding to that request (unless authorised to do so by the British Council) and assist the British Council by technical and organisational measures, insofar as possible, for the fulfilment of the British Council's obligations in respect of such requests and complaints including where the requests and/or complaint was received by the Partner, a Sub-Processor or the British Council;</p> <p>8.2.7. notify the British Council immediately on becoming aware of a Personal Data Breach;</p> <p>8.2.8. assist the British Council in ensuring compliance with its obligations under the Data Protection Legislation with respect to security, Personal Data Breach notifications, impact</p>
--	---



<p>bezpečnost, oznámení o Porušování osobních údajů, posouzení dopadů a konzultace s orgány dohledu nebo regulačními orgány;</p> <p>8.2.9. uchovávat přesné písemné záznamy o zpracování, které vykonává v souvislosti s touto dohodou a na žádost British Council zpřístupnit všechny informace potřebné na prokázání souladu postupu Partnera s právními předpisy na ochranu osobních údajů a podmínkami dohody.</p>	<p>assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;</p> <p>8.2.9. maintain accurate written records of the Processing it carries out in connection with this Agreement and on request by the British Council, make available all information necessary to demonstrate Partner's compliance under Data Protection Legislation and the terms of the Agreement.</p>
<p>8.3. Partner a jeho subdodavatel umožní a přispějí k výkonu auditu, včetně kontrol ze strany British Council (či jeho oprávněných zástupců) v souvislosti se zpracováním osobních údajů poskytnutých British Council Partnerem a jeho subdodavatelem v souladu s ustanovením dohody.</p>	<p>8.3. The Partner and its Sub-Processor's shall allow for and contribute to audits, including inspections, by the British Council (or its authorised representative) in relation to the Processing of the British Council's Personal Data by the Partner and its Sub-Processors to support the Partner in their compliance with the Agreement.</p>
<p>8.4. Po ukončení nebo vypršení platnosti dohody Partner, s výjimkou případů, kdy je povinen si ponechat dle právních předpisů kopie dokumentů, ukončí zpracování osobních údajů a na žádost British Council kopie dokumentů vrátí nebo zlikviduje dle požadavku British Council. Partner poskytne potvrzení takového zničení všech ostatních takových kopií, včetně údajů o datu, času a způsobu zničení.</p>	<p>8.4. On termination or expiry of the Agreement, the Partner shall, except to the extent it is required to retain a copy by law, stop Processing the Personal Data and return and/or destroy it at the request of the British Council. The Partner shall provide confirmation of destruction of any other copies including details of the date, time and method of destruction.</p>
<p>8.5. Partner zaručuje, že při plnění svých povinností vyplývajících z dohody neporuší právní předpisy na ochranu osobních údajů ani neučiní žádný krok, který by mohl mít za následek jejich porušení.</p>	<p>8.5. The Partner warrants that in carrying out its obligations under the Agreement it will not breach the Data Protection Legislation or do or omit to do anything that might cause the British Council to be in breach of the Data Protection Legislation.</p>
<p>8.6. Pokud se Partner domnívá, že má zákonnou povinnost zpracovávat osobní údaje jiné než v souladu s pokyny British Council, poskytne British Council podrobnosti o takovém právním závazku, pokud zákon nezakazuje sdělení takové informace z důležitých důvodů veřejného zájmu.</p>	<p>8.6. If the Partner believes it is under a legal obligation to Process the Personal Data other than in accordance with the instructions of the British Council it will provide the British Council with details of such legal obligation, unless the law prohibits such information on important grounds of public interest.</p>
<p>8.7. Partner je povinen odškodnit British Council za veškeré újmy ze ztráty osobních údajů, které vznikly z důvodu porušení povinností Partnera (a) v</p>	<p>8.7. The Partner shall indemnify and keep indemnified the British Council against all Personal Data losses suffered or incurred by, awarded against or agreed to be paid</p>



oblasti ochrany údajů podle této dohody; nebo (b) jednání v rozporu s oprávněným pokynem British Council.

by the British Council arising from a breach by the Partner of (a) its data protection obligations under this Agreement; or (b) the Partner acting outside or contrary to the lawful instruction of the British Council.

## 9. Závěr

Tato dohoda se řídí Občanským zákoníkem České republiky stejně jako dalšími právními předpisy.

Závazky vyplývající z této dohody lze měnit pouze na základě písemné komunikace předem odsouhlasené oběma stranami.

Tato dohoda je uzavřena v duchu vzájemné spolupráce. Obě strany se zavazují řešit všechny nesrovnalosti v přátelském duchu tak, aby došlo ke shodě. Obě strany této dohody také prohlašují, že jsou plně oprávněny uzavřít vzájemnou dohodu za podmínek uvedených výše.

Obě strany jsou a za všech okolností po celou dobu zůstanou samostatnými smluvními stranami. Pokud není výslovně uvedeno jinak, nic v této dohodě nezakládá právo ani jedné ze stran zastupovat a zavazovat druhou stranu vzhledem ke třetím stranám.

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou stejnopisech s tím, že každý stejnopis má platnost originálu, každá ze stran obdrží jeden stejnopis.

Tato dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

V Praze dne: 23. 1. 2023

V Praze dne: 7. 2. 2023

za Partnera:

za British Council:

Masarykova základní škola Litoměřice,  
Svojsíkova 5, 412 01 Litoměřice  
IČO: 46773436